

*Коваленко Екатерина Дмитриевна
студентка 3 курса магистратуры,
факультет международных отношений и межкультурной коммуникации
Белгородский государственный университет,
Россия, г. Белгород
e-mail: damienkate@gmail.com*

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

***Аннотация:** Статья посвящена анализу способов перевода каламбуров в произведениях О. Генри и Т. Пратчетта.*

Ключевые слова: каламбур, способы перевода, О. Генри, Т. Пратчетт, игра слов.

*Kovalenko Ekaterina Dmitrievna
3d year master student, faculty of international relations
and intercultural communication
Belgorod State University,
Russia, Belgorod*

WAYS OF PUNS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN THE WORKS OF ENGLISH WRITERS

***Abstract:** The article deals with the analysis of ways of puns translation in the works of O. Henry and T. Pratchett.*

Key words: pun, way of translation, O. Henry, T. Pratchett, play on words.

Создавая художественное произведение, одной из главных целей автора является создание яркого, живого, насыщенного образа. Для создания такого образа автор использует различные стилистические приемы и выразительные средства. Для передачи комичности описываемых событий или явлений автором используются такие стилистические приемы и выразительные средства, которые можно объединить термином «юмористические».

Среди всех стилистических средств выражения комического в рассказах О. Генри и Т. Пратчетта выделяется игра слов – каламбур, который обладает большими комедийно-выразительными возможностями. Это один из основных

стилистических приемов, используемых автором с целью создания комического эффекта [1, с. 79].

Было выделено два типа каламбуров, которые использует в своих произведениях О. Генри: фонетические и лексические.

А. Фонетические каламбуры

В рассказе «Яблоко сфинкса» были выделены следующие каламбуры, построенные преимущественно на фонетической основе.

Имена собственные: *Mr Dudwindy (windmill man) – Dunboddy, Woodbundy, Dunwoody, Dinwiddie*. При передаче этих имен на русский язык переводчик использовал способ транскрипции, в результате чего вышло: *Мистер Дадвинди – Данбодди, Вудбанди, Данвуди, Динвидди*.

Так же в этом рассказе существует каламбур, в основе которого лежит имя известного писателя *Guy de Mopassong*. Урнов переводит ее следующим образом: «*Гюй де Мопассам*»

Уже в самом названии рассказа «*The Hand that Riles the World*» («Рука, которая терзает весь мир») мы можем наблюдать каламбур из-за ассоциации с литературным клише *that rules the world*.

В рассказе «Методы Шемрока Джолнса» («*The Adventure of Shamrock Jolnes*») игра слов строится на именах главных героев рассказа – Шемрока Джолнса (*Shamrock Jolnes*) и доктора Вотсапа (*Dr Whatsup*). Легко догадаться, что Шемрок Джолнс – реинкарнация известного детектива Шерлока Холмса (*Sherlock Holmes*) и его друга доктора Ватсона (*Dr Watson*).

В. Лексические каламбуры

В основе многих каламбуров в его рассказах лежит омонимия, относящаяся к лексическим средствам языка. Об омонимичности каламбура речь может идти тогда, когда отсутствует семантическая связь между значениями омонимов, эту связь автор произведения теми или иными средствами создает сам.

В рассказе «Черное платье» («*The count and the wedding guest*») игра слов строится на многозначности слова «*turn*»: *He turned his head... and his head turned*. Э. Бродерсен дает следующий перевод данного отрывка: *Энди повернул голову и... так и застыл в этой позе*.

Как мы видим, в данном переводе игра слов не наблюдается, таким образом, можно судить об опущении каламбура [4, с. 143].

Благодаря таким явлениям, как омофония и полисемия, появляется каламбур. Один из ярких примеров омофонии мы можем найти в рассказе «Методы Шемрока Джолнса» (*The Adventure of Shamrock Jolnes*).

«*You see that **knot**? That is to prevent my forgetting. It is, therefore, a **forget-me-knot**. A **forget-me-not** is a **flower**. It was a sack of **flour** that I was to send home!*».

Перевод: *Вы видите этот узелок? Это для того, чтобы я не забыл! Значит, он – незабудка! Но незабудка есть цветок и, следовательно, речь идет о мешке муки, который я должен послать домой*.

Игру слов можно увидеть в данном отрывке невооруженным взглядом, но только в тексте оригинала, так как переводчик дает сноску на непереводаемость игры слов, опуская ее, и предлагает этот отрывок на языке подлинника [2, с. 76].

Игру слов в рассказе «Яблоко сфинкса» можно заметить в эпизоде, когда судья упоминает Париса, мифического героя, а мельник думает, что тот говорит о Париже:

«*Paris awarded the golden apple to the most beautiful*». «*I was at the Exposition (he meant in Paris) but I never heard of it*»

Перевод: «-Парис присудил золотое яблоко красивейшей. - Я был в Париже на выставке, но ничего об этом не слышал».

В данном эпизоде переводчик обыгрывает созвучие имени мифического персонажа *Paris* и название столицы Франции *Paris*, которое не было

представлено в оригинале произведение, тем самым переводчик воссоздает игру слов в данном отрывке, используя прием компенсации.

В переводах произведений Т. Пратчетта чаще всего используется калькирование, с помощью которого, к сожалению, не всегда удается добиться адекватного перевода. Помимо этого переводчики так же прибегают к методу компенсации, что позволяет сохранить структуру каламбура. Что касается методов транскрибирования и транслитерации, они используются переводчиками в некоторых случаях, но добиться эквивалентности не помогают. Довольно часто переводчики используют метод нейтрализации, в результате чего каламбур не воспроизводится в переводе на русский язык [3, с. 35].

Несколько примеров каламбуров их произведений Т. Пратчетта.

В произведении «К оружию! К оружию!» Так имя *Captain Carrot* стал в русскоязычном тексте капитаном Моркоу, тезкой персонажа книги Джанни Родари «Приключения Чиполлино».

Наиболее удачным переводом каламбура можно считать перевод названия произведения. Само по себе название романа «Hogfather» является каламбуром, обыгрывающим слово «Godfather» («Крестный отец»). Во вселенной Терри Пратчетта *Hogfather* выполняет роль Санта-Клауса, раздавая детям *страждественские* подарки. Не имея возможности сохранить каламбур оригинала с помощью буквального перевода, его авторам удалось передать комичность названия с помощью использования приема компенсации – создания собственного каламбура – *Санта-Хрякус*.

Список литературы:

1. Колесников Н. П. О некоторых видах каламбура // Русский язык в школе. М.: РЯШ, 2001. С. 79-81
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш.шк., 1990. 253 с.

3. Княжева Е.А. Перевод и переводческие трансформации. Воронеж: ВГУ, 2009. 55 с.

4. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник Астраханского гос. тех. ун-та. 2007. № 5. С. 143-146.